

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Практикум по устному переводу
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2022

1. Методические рекомендации

1.1 Методические рекомендации по организации работы студентов во время проведения практических занятий

Приступая к изучению дисциплины, студенту необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной литературы. Следует уяснить последовательность выполнения индивидуальных учебных заданий. Самостоятельная работа студента предполагает работу с научной и учебной литературой, умение создавать тексты. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на лекциях, изучения рекомендованной литературы, выполнения контрольных письменных заданий.

При изучении дисциплины студенты выполняют следующие задания:

- изучают рекомендованную литературу;
- выполняют задания, предусмотренные для самостоятельной работы.

Основными видами аудиторной работы студентов являются лабораторные занятия.

Лабораторные занятия служат для закрепления изученного материала, развития умений и навыков устного перевода, а также для контроля преподавателем степени подготовленности студентов по изучаемой дисциплине.

При подготовке к занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя.

Качество учебной работы студентов преподаватель оценивает с использованием технологической карты дисциплины, размещенной на сайте МАГУ.

1.2 Методические рекомендации по подготовке к сдаче зачета

Подготовка студентов к зачету включает три стадии:

- самостоятельная работа в течение семестра;
- непосредственная подготовка в дни, предшествующие зачету;
- подготовка к ответу на вопросы, содержащиеся в задании.

Подготовку к зачету необходимо начать с планирования и подбора литературы. Прежде всего следует внимательно перечитать учебную программу и программные вопросы для подготовки зачету, чтобы выделить из них наименее знакомые. Далее должен следовать этап *повторения* всего программного материала. На эту работу целесообразно отвести большую часть времени. Следующим этапом является самоконтроль знания изученного материала, который заключается в устных ответах на программные вопросы, выносимые на зачет. Тезисы ответов на наиболее сложные вопросы желательно записать, так как в процессе записи включаются дополнительные моторные ресурсы памяти.

Предложенная методика непосредственной подготовки к зачету может быть и изменена. Так, для студентов, которые считают, что они усвоили программный материал в полном объеме

и уверены в прочности своих знаний, достаточно беглого повторения учебного материала. Основное время они могут уделить углубленному изучению отдельных, наиболее сложных, дискуссионных проблем.

Литература для подготовки зачету обычно рекомендуется преподавателем. Она также указана в программе курса и учебно-методических пособиях.

II. Планы практических занятий

Тема 1. Основы переводческой скорописи

План:

1. Сокращенная буквенная запись.
2. Специфика девербализации устного сообщения.
3. Виды информации в устных сообщениях.
4. Отражение структурно-логической информации в скорописи.
5. Референциальная и предикативная информация в скорописи.

Вопросы для самоконтроля:

Запишите скорописью выступления на канале TED (на английском языке) и на канале Постнаука (на русском языке). Восстановите звучащий текст по своим записям.

Задания для самостоятельной работы:

Задания первой недели в системе управления обучением МАГУ

Литература: [1, с. 24-66; 2, с. 3-106]

Тема 2. Последовательный перевод в сфере рынка труда

План:

1. Перевод с листа (советы, резюме, письма).
2. Абзацно-фразовый двусторонний перевод (интервью и собеседования).
3. Последовательный перевод (выступления на конференциях и лекции на русском и английском языках).

Вопросы для самоконтроля:

Запишите скорописью выступления на канале TED (на английском языке) и на канале Постнаука (на русском языке). Восстановите звучащий текст по своим записям.

Задания для самостоятельной работы:

Задания в системе управления обучением МАГУ

Литература: [3, с. 23-120; 4, с. 42-117]

Тема 3. Последовательный перевод в спортивной сфере

План:

1. Перевод с листа (правила, инструкции).
2. Абзацно-фразовый двусторонний перевод (интервью).
3. Последовательный перевод (открытие и закрытие спортивных мероприятий, лекции, мастер-классы).

Вопросы для самоконтроля:

Запишите скорописью выступления на канале TED (на английском языке) и на канале Постнаука (на русском языке). Восстановите звучащий текст по своим записям.

Задания для самостоятельной работы:

Задания в системе управления обучением МАГУ

Литература: [3, с. 5-7; 4, с. 119-129]

Тема 4. Последовательный перевод в сфере искусства

План:

1. Перевод с листа (буклеты, программы).
2. Абзацно-фразовый двусторонний перевод (интервью).
3. Последовательный перевод (открытые лекции, презентации, экскурсии).

Вопросы для самоконтроля:

Запишите скорописью выступления на канале TED (на английском языке) и на канале Постнаука (на русском языке). Восстановите звучащий текст по своим записям.

Задания для самостоятельной работы:

Задания в системе управления обучением МАГУ

Литература: [3, с. 29-107]

Тема 5. Последовательный перевод текстов социальной тематики

План:

1. Перевод с листа (объявления, резолюции).
2. Абзацно-фразовый двусторонний перевод (интервью, беседы).
3. Последовательный перевод (лекции, конференции).

Вопросы для самоконтроля:

Запишите скорописью выступления на канале TED (на английском языке) и на канале Постнаука (на русском языке). Восстановите звучащий текст по своим записям.

Задания для самостоятельной работы:

Задания в системе управления обучением МАГУ

Литература: [4, с. 120-187]